

Depuydt, Els + Carlier, Marc (research)

..... [p1]

+

[Jezus Maria Jozef] A.¹

Couvent des Dames Anglaises à Bruges

Monsieur le Chanoine,²

Notre Rev^{de} Mère me charge de vous communiquer la lettre ci-jointe³ qu'elle vient de recevoir, et à laquelle elle ne peut donner de réponse sans recourir d'abord à votre obligeance pour vous prier de vouloir bien nous dire ce que désire le R^d Monsieur Van Doorne, d'après l'ouvrage sur les moines Anglais (Chartreux) que nous avons

..... [p2]

eu le plaisir de vous prêter il y a quelque temps, pour le travail de traduction auquel vous vous livrez.⁴

.....

- 1 Het is onduidelijk waarvoor de A. staat.
- 2 Deze brief is een bijlage bij de handgeschreven [brief van E. Rembry aan G. Gezelle van 19/10/1883](#).
- 3 Vermoedelijk een brief van Hendrik Van Doorne met een vraag over 'la question teutonique' (zie [antwoordbrief van G. Gezelle aan E. Rembry](#)). Aangezien het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* bij Gezelle was ter vertaling vroegen de zusters om de vraag van Van Doorne na te kijken op het origineel.
- 4 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd.

Le but de cette demande tout à la gloire de Dieu, fait notre excuse pour notre importunité en vous priant de vouloir bien nous donner une réponse.

Recevez Monsieur le Chanoine, l'expression de la haute et respectueuse estime de la R^{de} Mère des Dames Anglaises

S^r Marie Joseph

le 18 Oct^{bre} '83.

.....

Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

Briefbeschrijving

Verzender	[Charlier de Buisseret, Blanche]
Verzender	[Belton, Anne]
Ontvanger	[Rembry, Ernest]
Verzendingsdatum	18/10/1883
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in het: Bisschoppelijk Archief Brugge: BAB/N66 (correspondentie over Gezelle); adressaat gereconstrueerd op basis de brief van E. Rembry aan G.G; adressant (wereldlijke naam) gereconstrueerd op basis van gegevens uit het archief van het Engels Klooster.
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in het: Bisschoppelijk Archief Brugge: BAB/N66 (correspondentie over Gezelle); adressaat gereconstrueerd op basis de brief van E. Rembry aan G.G; adressant (wereldlijke naam) gereconstrueerd op basis van gegevens uit het archief van het Engels Klooster.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, ? mm x ? mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	bijlage bij handgeschreven brief van Ernest Rembry aan Guido Gezelle Brugge, 19/10/1883 (nr.5364) de brief wordt nu bewaard in het Bisschoppelijk Archief Brugge wat erop wijst dat Gezelle hem terug bezorgde aan Rembry briefpapier: Couvent // des // Dames // Anglaises // A // Bruges

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Bisschoppelijk Archief Brugge
ID Gezellearchief	Bisschoppelijk Archief Brugge BAB/N66
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.94801

Inhoud

Incipit	Notre Revde Mère
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	18/10/1883, Brugge, [Blanche Charlier de Buisseret] = (Zuster) Marie Joseph [i.n.v. Anne Belton = moeder overste van het Engels Klooster] aan [Ernest Rembry]
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
